



## **ZUR PERSON**

Fachbereich:	<b>Soziales, Gesundheit und Medien</b>
Studienfach:	<b>Internationale Fachkommunikation und Übersetzen</b>
Heimathochschule:	<b>Hochschule Magdeburg-Stendal (MD)</b>
Nationalität:	<b>deutsch</b>
Praktikumsdauer (von ... bis ...):	<b>01.11.2020 - 31.03.2021</b>

## **PRAKTIKUMSEINRICHTUNG**

Land:	<b>Malta</b>
Name der Praktikumsrichtung:	<b>Transcripta</b>
Homepage:	<b><a href="https://transcripta.com/">https://transcripta.com/</a></b>
Adresse:	<b>Transcripta 48/1, St. Zachary Street Valletta VLT 1130 Malta</b>
Ansprechpartner:	<b>Michela Barbara</b>
Telefon / E-Mail:	<b>Tel: (356) 2729 3000 info@transcripta.com</b>

## **ERFAHRUNGSBERICHT** (ca. 3 Seiten + ggf. weitere Fotos)

### **1) Praktikumseinrichtung**

*Bitte beschreiben Sie kurz Ihre Praktikumseinrichtung.*

Transcripta ist neben einer weiteren Agentur die Hauptanlaufstelle für Übersetzungsaufträge in Malta. Durch die Kooperation mit der europäischen Kommission hat sich das Unternehmen über die Jahre auf Übersetzungen in diesem Gebiet spezialisiert. Aber auch pharmazeutische Unternehmen oder Immigrationsbehörden gehören zum festen Kundenstamm von Transcripta. Obwohl es auch einige Privatkunden gibt, fokussiert sich Transcripta um den Erwerb und Erhalt von Kooperationen mit größeren Organisationen und Firmen. Um das aufkommende Arbeitspensum aufzuteilen, wurde ein weiteres Büro eröffnet. Während sich das Büro in Valletta auf die Arbeit mit der europäischen Kommission konzentriert, bearbeitet das neue Büro in Msida größtenteils Privatpersonen und Kurierdienste. Das Team ist mit einem durchschnittlichen Alter von 25 Jahren relativ jung und dynamisch, was den Anschluss erleichtert und gemeinsame Interessen besser ermöglicht. Bei Fragen oder Problemen stehen einem die Kollegen immer beiseite und es wird gemeinschaftlich nach einer Lösung gesucht. Durch die dennoch geringe Anzahl an Mitarbeitern von ca. 10, wovon jeweils 5 in einem Büro verteilt sind, entsteht schnell eine familiäre Arbeitsatmosphäre.

### **2) Praktikumsplatzsuche**

*Auf welchem Weg haben Sie Ihren Praktikumsplatz gefunden? Gibt es empfehlenswerte Links oder andere Tipps?*

Die Praktikumsstelle habe ich mit Hilfe der Hochschuleseite gefunden. Mein ursprüngliches Ziel war vor Praktikumsbeginn noch Südafrika, was jedoch pandemiebedingt jegliche Einreisen untersagt hat. Durch eine ehemalige Studentin, die bereits zuvor ein Praktikum bei Transcripta absolviert hat, war der Kontakt bereits hergestellt und wurde in unserem Fachbereich als Alternative vorgeschlagen.

### **3) Vorbereitung**

*Wie haben Sie sich auf das Praktikum vorbereitet (sprachlich, interkulturell, fachlich, organisatorisch etc.)? Gibt es empfehlenswerte Links oder andere Tipps?*

Vorbereitungen haben nur im Rahmen der zwei Semester zuvor stattgefunden. Hierbei wurden wir mit dem nötigsten Grundwissen ausgestattet. Ansonsten habe ich maltesische Tageszeitungen abonniert, um mich mit den aktuellen Problemen des Ziellandes zu beschäftigen. Durch das Beitreten in Facebookgruppen wie "Expats Malta" konnte ich über die Gegebenheiten vor Ort informieren und mich somit interkulturell vorbereiten.

### **4) Unterkunft**

*Wie haben Sie Ihre Unterkunft gefunden? Gibt es empfehlenswerte Links oder andere Tipps?*

Die Unterkunftssuche war das nervenaufreibendste Unternehmen. Gefühlt gibt es nur zwei Optionen, um eine Unterkunft zu bekommen; man kennt jemanden vor Ort oder man muss mit Hilfe von Facebookgruppen Inserate suchen. Zweiteres hat dazu geführt, dass ich mit etlichen Menschen Kontakt aufgenommen habe, aber den Angeboten nicht wirklich trauen konnte. Öfters wurde ich gebeten, die volle Kautions von 2 Monatsmieten im Voraus zu bezahlen, um die Wohnung für mich reservieren zu lassen. Nach gescheiterten Versuchen habe ich einen Kontakt von meiner Praktikumsstelle bekommen, wo ehemalige Praktikanten schon mal gewohnt haben, jedoch mit der Anmerkung, dass es nicht die beste Unterkunft sei. Im Endeffekt blieb mir nichts anderes übrig, als das Angebot anzunehmen. Die Unterkunft war relativ zwar simpel, dafür aber im Vergleich zu anderen sehr günstig, gut gelegen und mit allem ausgestattet, was man zum Überleben braucht.

## 5) Praktikum

*Bitte beschreiben Sie die während Ihres Praktikums bearbeiteten Aufgaben und/oder Projekte. Wie erfolgte die Betreuung und Integration? Wie waren die Arbeitsbedingungen? Gab es besonders positive oder auch negative Erfahrungen?*

Ich wurde langsam an alle Aufgaben herangeführt. Die erste Aufgabe war die Qualitätsprüfung, bei der Original und Übersetzung miteinander verglichen werden und nach letzten Fehlern untersucht wird. Die ersten Aufgaben wurden mit Betreuung durchgeführt und mit wachsender Kompetenz mir alleine überlassen. So verhielt es sich auch mit anderen Arbeitsaufträgen wie die prä-Formatierung oder das Anfertigen von Übersetzungen. Auch das Arbeitspensum hat sich mit meiner wachsenden Kompetenz vergrößert. Falls man jedoch zu viele Aufträge hat, konnten diese mit einer kurzen Mitteilung in den Gruppenchat auf die anderen Mitarbeiter aufgeteilt werden. Es wurde immer wieder betont, dass Teamwork eine große Rolle spielt und das hat sich auch auf das gesamte Arbeitsklima ausgewirkt.

## 6) Erworbene Qualifikationen

*Welche Qualifikationen und Fähigkeiten haben Sie während des Praktikums erworben bzw. verbessert?*

An erster Stelle stehen hier natürlich die erworbenen Sprachfähigkeiten. Auch wenn ich die englische Sprache schon vor dem Praktikum fließend sprechen konnte, hat sich diese durch den täglichen Gebrauch verbessert, insbesondere das situationsbedingte Englisch. Die Art der Kommunikation ist auf Arbeit nicht dieselbe wie die Art zu kommunizieren, wenn man unter Freunden ist. Der Sinn für Business English wurde damit sehr geschärft. Außerdem konnte ich durch den täglichen Gebrauch von Microsoft Word viele Funktionen kennenlernen. Formatieren und Schreiben kann ich dadurch fast blind.

## 7) Landesspezifische Besonderheiten

*Gibt es im Zielland besondere Bestimmungen für Praktika, die für Sie relevant waren (z.B. Wohngeld, Convention de Stage)? Wenn ja, welche? Gibt es empfehlenswerte Links oder andere Tipps?*

/

## 8) Visum, Arbeits- und Aufenthaltserlaubnis (nur für internationale Studierende)

*Welche Vorbereitungen mussten Sie in Bezug auf Visum, Arbeits- und Aufenthaltserlaubnis treffen? Gibt es empfehlenswerte Links oder andere Tipps?*

Da Malta Mitglied der EU ist, mussten keine besonderen Vorkehrungen getroffen werden.

## 9) Sonstiges

*Gibt es noch etwas, das Sie anderen Studierenden mitteilen möchten?*

Wenn man die Wahl zwischen einem Auslandssemester und einem Auslandspraktikum hat, sollte man sich immer für ein Praktikum entscheiden. Es hilft ungemein, erste Einblicke in den späteren Beruf zu erlangen und kann möglicherweise schon früh im Studium Kontakte aufbauen.

## 10) Fazit

*Wie lautet das Fazit zu Ihrem Erasmus-Praktikum?*

Ich bin sehr zufrieden, dass ich das Praktikum absolviert habe. Die Praktikumsstelle war für mich optimal, um mich in meinem Berufsfeld einzufinden und erste Eindrücke zu gewinnen.

---

### Einverständniserklärung:

Ich bin mit der Veröffentlichung dieses Erfahrungsberichts auf der Webseite des Leonardo-Büros Sachsen-Anhalt einverstanden.

Ich versichere, dass die verwendeten Fotos Rechte anderer Personen oder Unternehmen nicht verletzen (Persönlichkeitsrechte, Urheberrechte etc.).

---

Bitte senden Sie diesen Bericht per E-Mail an [angela.wittkamp@ovgu.de](mailto:angela.wittkamp@ovgu.de)!  
Mögliche Dateiformate: [.doc], [.docx], [.rtf], [.odt].